

TRANSLATING INTO IDIOMATIC ENGLISH

AN ANALYSIS OF CHINESE-ENGLISH
MISTRANSLATIONS

译出
地道的英文来

汉英翻译误区解析

Simon Patton 高亮 (Leong Ko) / 著

本书帮你解决的问题:

- 译文不地道
- 表达不到位
- 不符合英语语言习惯
- 不被英语为母语的人所接受

全国翻译专业资格(水平)考试参考用书



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

TRANSLATING INTO IDIOMATIC ENGLISH

AN ANALYSIS OF CHINESE-ENGLISH
MISTRANSLATIONS

译出 地道的英文来

汉英翻译误区解析

Simon Patton 高亮 (Leong Ko) / 著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

译出地道的英文来——汉英翻译误区解析/ (澳) 帕顿 (Patton, S.), 高亮著.
—北京: 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-08862-4

I. ①译… II. ①帕…②高… III. ①英语-翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 110952 号

译出地道的英文来——汉英翻译误区解析

作 者 (澳) Simon Patton 高亮 (Leong Ko)

责任编辑 王 蕊

封面设计 王 玲 熊 甜

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 008610-68320579 (总编室)

(010) 008610-68995875 (编辑部)

(010) 008610-68995852 (发行部)

(010) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 21.75

印 数 3000

版 次 2014 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-08862-4

定 价 39.80 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)



应该说绝大部分从事汉英翻译工作或者学习汉英翻译的人，都比较系统地学过英语，但是在实际的翻译工作中却发现自己的英语表达不到位、不地道、不符合英语语言习惯、不为英语为母语的人所接受，或者经常犯一些自己意识不到的错误。有些问题不仅仅只是对和错的问题，而是好和更好的问题。例如有时候在翻译中遇到的一些情况并不只是译文在语法上是否正确、传达的意思是否全面，而是涉及英语为母语的人是否这么说，他们看了是否明白。因此，为了能够真正做好汉英翻译，翻译员除了正确理解原文的意思外，还必须具备很强的英语语言和翻译能力，包括熟练掌握和运用语法、句法、词汇、符合英语规范的表达及标点符号，灵活运用各种翻译技巧。本书的目的就是要帮助想学习或提高汉英翻译的人达到这一水平。

本书共分十三章。第一章介绍翻译的原则、理论和策略。第二章讨论中英文的基本句子结构。第三章到第六章讨论一些重要词类的翻译和使用，包括几乎令所有译员头痛的冠词问题。第七章到第九章进入句子的层面，分析一些常见从句的翻译，包括定语从句和状语从句。第十章再回到词类的范畴，讨论在翻译中经常出现的对各种词类的误用和错误。第十一章和第十二章讨论貌似简单实则复杂的标点符号、汉语拼音在翻译中的使用以及英文书写格式的问题。最后一章是译文分析，包含十篇有代表性的练习译文，对译文中出现的各种问题进行详细的分析，并指出解决办法。需要指出的一点是，虽然本书对不少语言现象和错误进行了大量的讨论，但是这些讨论不是简单地从语法的角度进行，而是从翻译的角度以及英语为母语的人的视角讨论语言问题。

书中所用的材料都是作者在长期教学、翻译和科研工作中收集的，其中很多是针对在学习或从事汉译英过程中碰到的实际问题。译文分析这一章中的练习译文绝大多数是来自不同专业背景的翻译课程学生的习作。这些学生都受过良好的英语训练，有的甚至是来自中国大陆和港澳台的知名高等学府。他们在学习汉译英的过程中遇到各种各样的问题，有的问题非常类似，因而很有代表性。换句话说，如果换一个人来翻译这些文章，他还会遇到同样的问题，犯同样的错误。本书将对这些错误进行详细分析，提出修改意见，以

引导学习翻译的人如何正确进行翻译。在此过程中，我们注意培养译员的翻译意识，即不仅要看到翻译表面的问题，还要看到翻译以外的相关问题，进行相关的研究，采取有效策略，以期达到最佳翻译结果，从而提高整体翻译能力。由于所用的例子经常包含不同的问题，所以会在不同的章节和讨论不同问题时出现。

汉译英涉及的面非常广泛。由于篇幅的关系，本书无法做到面面俱到。比如说英语介词的用法也是翻译中的一个难点，本书没有给与详细的讨论。另外翻译练习文章的体裁也有一定的局限性。但是我们相信，通过认真阅读本书，读者将能够把所学到的技能和知识运用到翻译的其他领域，解决不同的问题。

Simon Patton

高亮 (Leong Ko)

(The University of Queensland, Australia)

Email: l.ko@uq.edu.au)



前 言

第一章 关于翻译原则、理论和策略	1
1. 翻译原则	1
2. 翻译理论	2
2.1 关于对等和等效理论	2
2.2 归化和异化理论	4
2.3 转换理论	4
2.4 功能翻译理论	6
2.5 小结	7
3. 翻译策略	7
3.1 正确搭配	8
3.2 当直译行不通的时候	10
3.2.1 玩弄字眼	11
3.2.2 过于直译导致意思不明或歧义	12
3.2.3 原文使用具有中国特色的短语	14
3.2.4 从读者的角度考虑	16
3.2.5 小结	18
4. 翻译注意事项	18
4.1 调查研究	18
4.2 检查和校对	20
5. 要点回顾	22
第二章 基本句子结构	23
1. 中英文句子结构的不同点	23
1.1 在英文中需要避免的一些中文句子结构	24
1.2 同位结构	25

2. 简单句的处理·····	25
3. 使用由一个以上主句组成的句子·····	27
4. 句子结构的对称性·····	29
5. 从属分句和独立分句·····	30
5.1 处理中文关系连词·····	30
5.2 关于 if 从句的问题·····	32
5.3 其他类型的主从句结构·····	32
5.4 关于中文中主语紧接从属分句的结构·····	33
6. 处理句子成分的排列问题·····	34
7. 中文的话题——说明结构·····	36
8. 使用 this 回指前面讲到的事情·····	37
9. 省略重复的句子成分·····	38
10. 其他问题·····	39
10.1 陈述句中含疑问句·····	39
10.2 倒装结构·····	39
10.3 句子不完整·····	40
10.3.1 无主语·····	40
10.3.2 无谓语·····	41
10.3.3 其他·····	41
11. 要点回顾·····	42
第三章 动词 (1) ·····	44
1. 动词类型·····	44
2. 动词形式·····	48
3. 正确使用动词时态·····	48
3.1 一般现在时·····	48
3.1.1 普遍真理或事实·····	49
3.1.2 关于判断、信仰和看法·····	49
3.1.3 习惯性动作·····	50
3.1.4 误用现在时·····	51
3.2 现在进行时·····	52
3.3 过去时·····	55

3.3.1 句子中有表示过去时间的词	55
3.3.2 已结束时段	56
3.3.3 一次性动作	57
3.3.4 为了时态的一致性而用过去时	58
3.4 现在完成时	58
3.4.1 与现在的联系	58
3.4.2 开放时间段	60
3.5 过去完成时	62
4. 要点回顾	63
第四章 动词 (2)	64
1. 主谓一致	64
2. 表示存在的 there is/there are 句子	65
3. 在关系从句中的主谓一致问题	66
4. 主谓语之间距离的问题	66
5. 串联动词	67
5.1 在动词短语后面的动词	67
5.2 对“使”、“使得”和“让”的处理	68
5.3 “令”的处理	69
5.4 只能携带名词短语的动词	70
5.5 其他常见错误	72
6. 动词的对称性	73
7. 关于 to	74
8. 现在分词	75
9. 动词的双重否定	77
10. To be 和 to become	78
11. 反身动词	79
12. 被动式和无主语句子	80
12.1 英文被动结构的形式	81
12.2 对中文无主语句子的处理	81
12.2.1 使用 one 作为主语	82
12.2.2 使用 we 和 you 作为主语	83

12.3 常用于被动结构的动词	84
12.4 逻辑被动	85
12.5 过去分词中的被动式	86
12.6 “被”的翻译	86
13. 要点回顾	87
第五章 名词	88
1. 名词类别和冠词的使用	88
2. 抽象名词	89
3. 专有名词	96
4. 名词的单数和复数	98
5. 串联使用名词	102
6. 其他相关问题	103
6.1 名词所有格	103
6.2 物质名词不能用复数修饰语	105
6.3 修饰物质名词或不可数名词的词不可以修饰普通名词	105
6.4 复数宾语和复数主语搭配	106
7. 要点回顾	106
第六章 冠词	108
1. 提及功能	109
2. 冠词和单数可数名词	110
3. 专有名词中 the 的使用	117
4. 零冠词	119
5. 定冠词用于带有限定成分的名词	119
6. 定冠词在其他情况下的使用	121
6.1 带 of 短语作为单数名词的修饰语。	121
6.2 与 same 一起使用	122
6.3 用在 the following 中	123
6.4 形容词最高级	123
6.5 在序数词前面	124
6.6 在“两国/两方”前面	124
6.7 在形容词 whole 之前	125

6.8	用在没有月份的日期前面	125
6.9	在表示年代的词前面	126
6.10	在名词 century 前面	126
6.11	用于“某国人民”之前	126
6.12	用在 the future 、 the present 、 the past 和 the surroundings 中 ...	126
7.	由形容词构成的名词需要用定冠词	126
8.	在名词前面使用物主代词	127
9.	避免使用冠词的办法	128
9.1	使用物主代词	128
9.2	使用零冠词加复数名词	128
9.3	改用形容词	128
10.	要点回顾	129
第七章	形容词和定语从句	130
1.	前置修饰语	130
2.	由多个名词构成的修饰语	131
3.	名词修饰名词	132
4.	形容词用作定语和表语	135
5.	形容词的顺序	136
6.	同位语	137
6.1	同位语的定义及使用	137
6.2	同位语的标点符号	138
6.3	使用 namely 和 i. e. 引导同位语	140
7.	关于定语从句的问题	141
7.1	定语从句的结构	141
7.2	在定语从句中的关系代词	142
7.3	限定性定语从句	143
7.4	非限定性定语从句	144
7.5	在 There is/are 句子中的定语从句	145
7.6	定语从句的简化形式	146
7.7	用 which 来指代意思	148
7.8	在定语从句中的主谓一致问题	149

8. 其他相关问题	150
9. 要点回顾	152
第八章 副词和状语	153
1. 不同形式的副词	153
2. 可用作副词的其他词和词组	157
3. 副词的位置	158
3.1 用于句首的副词	159
3.2 用于句子中间的副词	159
3.3 用于句末的副词	160
3.4 副词和动词的位置	160
4. 评论副词	162
5. “主要”和“都”的处理	163
6. 副词修饰形容词	165
7. 要点回顾	167
第九章 直接引语和间接引语	169
1. 可以带 that 从句的动词	170
2. 在 that 从句之前需要使用宾语的动词	171
3. 不可以引导 that 从句的表示看法动词	172
4. 带两个 that 从句的动词	173
5. 在其他词语后面使用 that 从句	174
6. 使用 that 从句的限制	175
7. 直接引语和间接引语的标点符号	176
8. 在 that 之后使用插入语	178
9. 省略 that 造成的问题	178
10. 用 whether 引导间接问句	179
11. 要点回顾	180
第十章 词类问题	181
1. 名词	181
1.1 主语和宾语	181
1.2 误用形容词	182

1.3 介词短语	184
2. 动词	184
2.1 误用名词为动词	184
2.2 形式跟名词类似的动词	185
2.3 静态动词	186
3. 形容词	186
3.1 误用动词修饰名词	186
3.2 误用副词作为形容词	187
3.3 误用名词修饰名词	187
3.4 使用 fast 作为副词	187
4. 副词	188
4.1 误用副词作为形容词	188
4.2 使用副词修饰形容词	189
4.3 副词和动词的-ing 形式	190
4.4 关于 blindly	191
4.5 关于 today	192
5. 词类空缺	192
5.1 空缺名词形式	192
5.2 空缺动词形式	193
5.3 空缺形容词形式	193
5.4 空缺副词形式	193
6. 连接词 and 的使用	194
7. 要点回顾	195
第十一章 标点符号	196
1. 不同的标点符号	196
2. 句号	198
2.1 在句子中间误用句号	198
2.2 误用两个句号	199
3. 逗号	200
3.1 that 从句的逗号	200
3.2 在破折号引导的同位语后面使用逗号	201

3.3	在非限定性定语从句之前使用逗号	201
3.4	用于 however 的逗号	203
3.5	数字中的逗号	204
3.6	插入语的逗号	204
3.7	逗号用于 but	205
4.	分号	206
4.1	用分号表示句子中另一个句子的完结	206
4.2	在排列中使用分号	207
5.	冒号	208
6.	问号	209
7.	破折号和连字号	209
8.	引号	212
9.	标点符号的间隔	215
9.1	逗号	215
9.2	连字号	215
9.3	括号	215
10.	要点回顾	215
第十二章 汉语拼音和英文书写格式		217
1.	拼音问题	217
1.1	使用正确和完整的拼音	217
1.2	多音节词的拼音	217
1.3	不使用调号	217
1.4	文本中的拼音	218
1.5	人名的拼写	218
1.7	地名的拼写	218
1.8	特殊拼写	219
1.9	不同年代和相同拼音的拼写	220
1.10	翻译和拼音的关系	220
1.11	拼音中间隔号的使用	222
2.	关于标题和小标题的书写格式问题	223
2.1	标题的基本形式	224

2.2 标题简化问题	225
2.3 误解原文标题	225
2.4 标题翻译的其他注意事项	225
2.5 错误例子	226
3. 关于大写和小写的问题	227
4. 斜体的使用	229
4.1 用于出版物	229
4.2 用于外来语	229
4.3 用于加重	230
5. 分段	231
6. 空格问题	232
6.1 在括号前后使用空格	232
6.2 在引号前后使用空格	232
6.3 在破折号前后使用空格	233
6.4 在每个逗号后面使用空格	233
6.5 在句子和句子之间使用一个空格	234
7. 要点回顾	234
第十三章 汉译英练习及译文分析	235
第1篇 谨慎购买饮料	235
第2篇 千年黄山迎客松通过“体检”	245
第3篇 不宜热炒变性手术	256
第4篇 城市污泥变为有机肥的新技术	266
第5篇 “国际化大都市”从何建起?	274
第6篇 电脑病毒是怎么回事?	283
第7篇 生态旅游	292
第8篇 港澳与内地的经贸关系	301
第9篇 地震与保险	314
第10篇 死刑存废问题	322
主要参考文献	331

第一章 关于翻译原则、理论和策略

1. 翻译原则

本书讨论的主要是应用型翻译，也就是针对各种应用型文体的翻译，例如各种报告、法律文件、商务文件、科学文献、新闻报道、各种介绍资料等等。总的来说，应用型翻译指的是所有非文学体裁的文件翻译。翻译界也有人把翻译笼统地分为文件翻译和文学翻译。当然，这两个部分还可以细分为若干小部分，而各小部分又有各自的特点。另外，同样的文本中也可能含有不同文体的内容。例如，一个文件可能含有文学描述的内容。所以，这只是一种大体上的划分。相对来说，文件翻译和文学翻译具有比较明显的特点。文学翻译侧重于译文的可读性，而文件翻译则是准确性和通顺并重，有时候对准确性的要求会更高一些。文件翻译这一特点的理由非常简单，因为如果译文的意思跟原文不一样，原文的作者对于因译文不准确而造成的任何问题可以不负责任。其中最典型的例子莫过于法律文件的翻译。由于这一特点，也形成了文件翻译独特的原则。

一般来说，准确和通顺是文件翻译的原则。在这一方面的讨论很多，如“所谓准确，是指原文中所有有意义的内容，包括文字、符号、风格、语域都必须准确无误地翻译出来，不能随意增加、删除、篡改或歪曲。应该注意，能够传达意思的载体不仅仅局限于文字，还包括包括时态、语气等等。所谓通顺，是指译文必须通顺流畅、符合语言规范、用词搭配合理、没有语法错误、逻辑清楚”（高亮，2008:16）；又如“所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象忠实还指保持原文的风格——即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变，不能以译者的风格代替原作的风格。所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂，符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言，没有逐词死译、硬译的现象，没有语言晦涩、诘屈聱牙的现象，没有文理不通、结构

混乱、逻辑不清的现象。”（张培基等，1983: 7）虽然以上这些讨论时针对英译中的，但也同样适用于中译英。本书也是主张采用这一原则来指导中译英。但是在讨论通顺问题时，本书更多地使用“自然”这个词，也就是符合英文的表达习惯。由于中英两种语言在结构、语法、用词、表达方式等方面存在不同，要达到理想的准确和自然水平不是一件容易的事。翻译员需要对两种语言有很好的造诣，还需要掌握翻译技巧并能够娴熟地使用。

2. 翻译理论

不少从事翻译工作的人并没有学习翻译理论，以前更是如此。早期的翻译理论也相对较少，更多见的是一些对翻译标准如“信达雅”和翻译技巧的讨论。现在，在大学的正规翻译专业课程中，如果不包含翻译理论，可能是非常罕见的。翻译已经发展成为一个独立的学科，对翻译的研究也越来越多。人们针对不同的翻译领域、不同的翻译实践，或者针对同一个翻译领域，同一种翻译实践，从不同的角度提出翻译的理论。但是我们在学习和了解翻译理论的时候，应该看到这样一个事实：翻译理论通常有其适用范围，对某个领域适用的理论未必能适用于另一个领域。另外，即使是适用的翻译理论，也会存在不适用的个别情况。这是因为语言是活的。例如，即使在遣词造句严谨的法律文件中，也有可能出现一些带有文学色彩的描述。在本节，我们将介绍一些跟文件翻译相关的理论。

2.1 关于对等和等效理论

奈达（Eugene A. Nida）的“形式对等”（formal equivalence）和“动态对等”（dynamic equivalence）（后改为“功能对等”——functional equivalence）和纽马克（Peter Newmark）的“语义翻译”（semantic translation）和“交流翻译”（亦称“传意翻译”）（communicative translation）是对等和等效领域中比较有代表性的理论。

形式对等的定义是：“形式对等就是在形式和内容上注重信息本身……形式对等注重接受语中的信息应尽可能近地跟原语中的各成分相对应”（Nida, 1964: 159）。动态对等则强调译文“接受者和信息之间的关系应该基本上等同于原文接受者和原文信息之间的关系”（同上: 159）。形式对等是一种以原文为重点的翻译，强调译文跟原文在形式上的对等或对应。动态对等则是强调译文对读者的效果应基本上等同于原文对原文读者的效果。从表面上看，形式对等颇像我们通常所说的直译，而动态对等则近似意译。

奈达本人提倡在翻译中使用动态对等或功能对等。他认为“自然”是翻译的重要部分，动态翻译的目的是寻求“与原语信息最自然的对等”（Nida, 1964: 166; Nida and Taber, 1969: 12），并且应该尽量避免“异质”（foreignness）（Nida, 1964: 167）。奈达强调把意义放在首要位置，形式则是次要的。例如，奈达认为把 Greet one another with a holy kiss（请你们以圣吻互相致意）译为 Give one another with a hearty handshake all round（请你们亲切地互相握手致意）是一种自然的、符合动态对等的译法（同上: 160）。

我们应该看到，奈达对等理论的背景源自于他所长期从事的圣经翻译。他提出的“动态对等，适用于以传教为目的的圣经翻译，却未必适用于别的作品的翻译”（张南峰，2004: 5）。他的理论对于文件翻译具有一定的指导意义，这是因为文件翻译在很大程度上注重准确和通顺的原则。

纽马克的“语义翻译”和“交流翻译”（或“传意翻译”）是从交流的角度讨论翻译，并提出一系列相关的翻译手段。纽马克的理论也是属于对等等效的范畴。纽马克对“语义翻译”和“交流翻译”的定义是：“交流翻译是争取使译文对读者产生的效果尽可能跟原文对读者产生的效果一样。语义翻译则是尽可能在第二语言的语义和句法结构允许的条件下，精确传达原文的意思。”（Newmark, 1981: 39）

从以上的定义可以看出，纽马克的语义翻译类似于奈达的形式对等，而交流翻译类似于奈达的动态对等，也很接近中文的直译和意译。但是纽马克不是从对等的原则来讨论翻译问题，也不同于奈达只赞成动态对等，而不注重形式的看法。纽马克认为形式和内容是一个有机的整体，不可偏废。

在翻译方法上，纽马克提倡直译（literal translation）的方法，并承认他自己“或多或少是一个‘直译主义者’，因为我寻求真实和准确”（Newmark, 1988: xi）。他认为翻译必须准确，翻译员没有权利根据自己的喜好改变原文（同上: 36）。另外，他没有把语义翻译和交流翻译对立起来。他认为，“在交流翻译和语义翻译中，只要能够达到同等的效果，直接的逐字翻译不仅是最好的，而且是唯一正确的翻译方法。”（Newmark, 1981: 39）

纽马克还根据翻译过程中对原语和译入语的不同侧重程度，分别提出四种不同的翻译方法。

强调源语的翻译方法：

- word-for-word translation（逐字翻译）
- literal translation（直译）
- faithful translation（忠实翻译）